

# صَلَاةُ الْمَسَاءِ (الْبَاخُوشِ)



AGAPE VESPERS

# Agape Vespers

**Priest:** Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, both now and ever and to the ages of ages.

**Choir:** Amen

*The Priest chants the Troparion of the Resurrection thrice in tone five while censuring:*

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs,

**Choir:** bestowing life.

**Priest:** Let God arise and His enemies be scattered, and let those that hate Him flee before His face.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life.

**Priest:** As smoke vanishes so let them vanish, as wax melts at the presence of fire.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life.

**Priest:** So shall the wicked perish at the presence of God, and let the just be glad.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life.

## صَلَاةُ الْمَسَاءِ (الْبَاحُوثُ)

**الْكَاهِنُ:** الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُوسِ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي غَيْرِ  
الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، أَلَانَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الْقَارِئُ** آمِينَ.

**يُرْتَمِّمُ الْكَاهِنُ طُرُوبًا رِيَّةَ الْقِيَامَةِ ثَلَاثًا بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ أَثْنَاءَ التَّبْخِيرِ:**

**الْكَاهِنُ:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
**الْجَوْقُ:** لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

**الْكَاهِنُ:** لِيَقِمَ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

**الْجَوْقُ:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

**الْكَاهِنُ:** كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.

**الْجَوْقُ:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

**الْكَاهِنُ:** كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصِّدِّيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ  
أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.

**الْجَوْقُ:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ  
لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

**Priest:** This is the day that the Lord has made, let us rejoice and be glad in it.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life.

**Priest:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

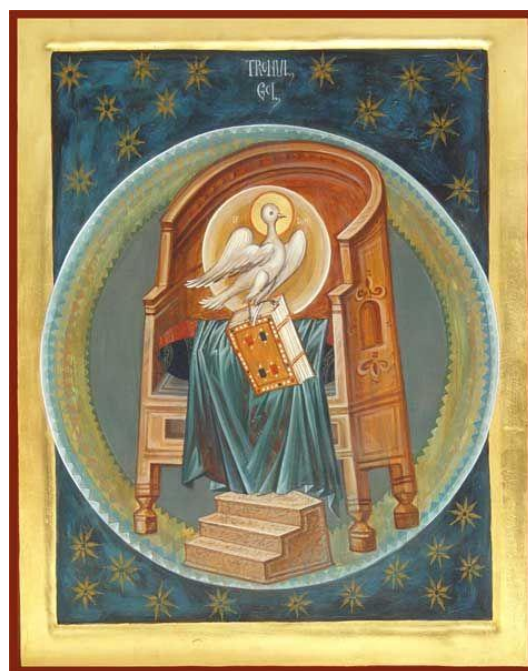
**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life.

**Priest:** Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs,

**Choir:** bestowing life.



**الْكَاهِن:** هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، نَفْرَحُ وَنَتَهَلَّلُ بِهِ.

**الْجَوْق:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

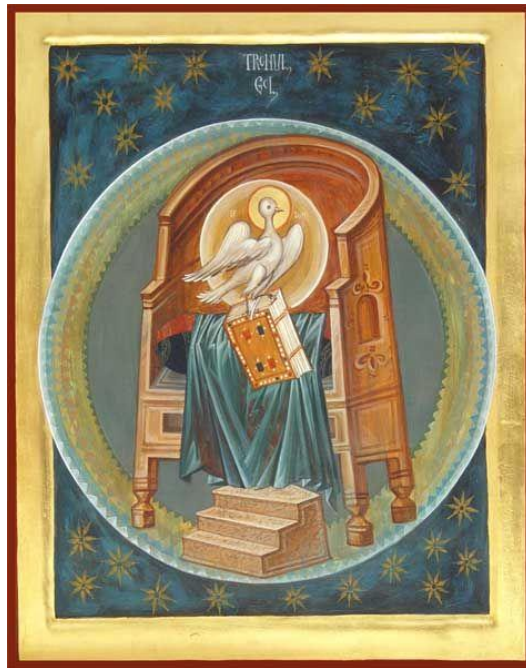
**الْكَاهِن:** الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

**الْجَوْق:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

**الْكَاهِن:** الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

**الْجَوْق:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

**الْكَاهِن:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.



# The Great Litany of Peace

**Deacon:** In peace, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Father and Metropolitan (**name**), for the honourable priests, for the deacons in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those who govern this country, and for their support in every good work, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

# الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى

الشَّمَّاس: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ

الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ

وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةِ

الْخُدَّامِ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِنْكَلِيرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنَا وَمُؤَاوَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

**Deacon:** For this city, for every monastery, city and town and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, for an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For those who travel by land, by sea and by air, for the sick and suffering, for those in captivity and for their salvation, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us and keep us O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.



**الشَّمَّاس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْأَدْيِرَةِ وَالْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ  
السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

**الشَّمَّاس:** مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ الْأَرْضِ بِالثَّمَارِ، وَأَوْقَاتِ  
سَلَامِيَّةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

**الشَّمَّاس:** مِنْ أَجْلِ الْمَسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

**الشَّمَّاس:** مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

**الشَّمَّاس:** أُعْضِدُ وَخَلِّصْ وَأَرْحَمْ وَأَحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

**Deacon:** Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady, the Theotokos and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For to You belong all glory, honour and worship to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## Psalm 140

### *In Tone Two*

Lord I have cried to You, hear me; hear me, O Lord. Lord, I have cried to You, hear me; attend to the voice of my supplication when I cry to You: Hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before You; the lifting up of my hands as an evening sacrifice; hear me, O Lord.

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart to words of evil, to make excuse with excuses in sins.

**الشَّمَّاس:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ، أَلْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، أَلْمَجِيدَةَ سَيِّدَتَنَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَلدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، (أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالدَّةُ الْإِلَهِ  
خَلِّصِينَا) مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ  
حَيَاتِنَا أَلْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

**الشَّعْب:** لَكَ يَا رَبِّ.

**الْكَاهِن:** لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيْقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا أَلْأَبُ وَالأَبْنُ وَالرُّوحُ  
أَلْقُدْسُ، أَلآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشَّعْب:** آمِينَ.

## أَلْمَزْمُور ١٤٠

### بِاللَّحْنِ الثَّانِي

يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ  
فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي  
يَا رَبِّ.

لِتَسْتَقِمَّ صَلَاتِي كَأَلْبُحُورٍ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةٍ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ  
لِي يَا رَبِّ.

إِجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِي وَبَابًا حَصِينًا عَلَيَّ شَفْتَيَّ.

لَا تُؤْمَلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ، فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.

With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up nearby the rock have their judges been.

They shall hear my words, for they are sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered beside Hades.

For to You, O Lord, O Lord, are my eyes, in You have I hoped; take not my soul away.

Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling blocks of them that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net; I am alone until I pass by.

## Psalm 141 (142)

With my voice to the Lord have I cried, with my voice to the Lord have I made my supplication.

I will pour out before Him my supplication, my affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me, then You knew my paths.

In this way wherein I have walked, they hid for me a snare.

I looked upon my right hand and beheld, and there was no one that knew me.

Flight has failed me, and there is no one that watches out for my soul.

مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا اتَّفَقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.

سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَبِّخُنِي، أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.

فَإِنَّ صَلَاتِي أَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتَلَعَتْ فُضَاتَهُمْ مُلْتَصِقِينَ بِصَخْرَةٍ.

يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلَى الْأَرْضِ  
تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

فَالْيَا رَبِّ، يَا رَبِّ، عَيْنَايَ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.

إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي، وَمِنْ مَعَاثِرِ صَانِعِي الْإِثْمِ.

تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ، وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.

## الْمَزْمُورُ ١٤١ (١٤٢)

بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.

أَسْكُبُ أَمَامَهُ تَصْرُعِي، وَأَحْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.

عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي، أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.

فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَحْفُوا لِي فَحَا.

تَأَمَّلْتُ فِي الْمَيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.

ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي، وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.

I have cried to You, O Lord; I said: You are my hope, my portion are You in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am brought very low.

Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison that I may confess Your Name.

The righteous shall wait patiently for me until You shall reward me.

## Psalm 129 (130)

Out of the depths have I cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

✠ Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

Come, let us worship Him Who was born of the Father before all time, the Word of God, incarnate of the Virgin Mary; for He did submit to crucifixion by His own choice, was delivered to burial as He Himself willed, rose from the dead, and saved me, who was lost.

✠ If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with You there is forgiveness.

Verily, Christ our Saviour nailed to His Cross the handwriting of the decree, and did expunge it. And He abolished the might of Death. Let us therefore adore His third-day Resurrection.

فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.  
أَنْصِتْ إِلَيَّ طَلِبَتِي، فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِدًّا.  
نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهُدُونَنِي لِأَنَّهُمْ قَدْ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.  
أَخْرِجْ مِنِّي الْحَبْسَ نَفْسِي لَكِي أَشْكُرَ اسْمَكَ.  
إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَارِيَنِي.

### الْمَزْمُورُ ١٣٩ (١٣٠)

مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، يَا رَبِّ اسْتَمِعْ لِمِصْرَتِي.  
✠ لِتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضْرُعِي.

هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ لِلْمَوْلُودِ مِنَ الْأَبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ، كَلِمَةَ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْ مَرْيَمَ  
الْبَتُولِ لِأَنَّهُ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعًا، وَدَفَعَ إِلَى الْمَوْتِ مُخْتَارًا، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ، وَخَلَّصَنِي أَنَا الْإِنْسَانَ الضَّالَّ.

✠ إِنْ كُنْتَ لِلْأَثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْأَغْتِفَارَ.

إِنَّ الْمَسِيحَ مُخَلِّصَنَا، قَدْ سَمَرَ بِالصَّلِيبِ الصَّكِّ الْمَكْتُوبِ عَلَيْنَا وَمَحَاهُ،  
وَأَبْطَلَ اعْتِرَازَ الْمَوْتِ، فَلِنَسْجُدْ لِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

✠ For Your Name's sake have I patiently waited for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.

Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ; for He is the Redeemer and Saviour of our souls, and He it is Who will come with fearful magnificence and glorious might to judge the world which He hath created.

✠ From the morning, watch until night, from the morning watch, let Israel hope in the Lord.

O Thou Who wast crucified and wast buried, the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master, saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid; for He is risen as He said; for He is the Almighty One, and therefore, do we worship Thee, O Thou Who alone art deathless; O Christ, Giver of life, have mercy upon us.

✠ For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

By Your Cross You abolished the curse of the tree; by Your burial You have slayed the might of death; and by Your arising, You enlightened the race of man. Wherefore we cry out to You: O Benefactor Christ our God, glory be to You.



✠ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبِّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ  
نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ.

هَلُمُّوا لِنَسَبِحَ مَعَ رُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، لِأَنَّهُ هُوَ الْفَادِي وَالْمُخَلِّصُ  
نُفُوسِنَا، وَهُوَ الْمَزْمُوعُ أَيْضًا أَنْ يَأْتِيَ بِمَجْدٍ رَهيبٍ وَاقْتِدَارٍ عَزِيزٍ لِيَدِينِ الْعَالَمَ  
الَّذِي بَرَاهُ.

✠ مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ، فَلَيْتَكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى  
الرَّبِّ.

يَا مَنْ صُلِبْتَ وَدُفِنْتَ، إِنَّ الْمَلَكَ قَدْ بَشَّرَ بِكَ أَنَّكَ سَيِّدٌ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ: هَلُمَّ  
فَانظُرْنَ حَيْثُ وُضِعَ الرَّبُّ، لِأَنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ بِمَا أَنَّهُ الْقَدِيرُ، وَلِهَذَا فَلَنَسْجُدُ  
لَكَ يَا مُنْزَهًا عَنِ الْمَوْتِ وَخَدَكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةِ ارْحَمْنَا.

✠ فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ  
آثَامِهِ.

بِصَلِيبِكَ قَدْ أَبْطَلْتَ لَعْنَةَ الْعَدُوِّ، وَبِمَوْتِكَ وَدَفْنِكَ أَمَتَّ اقْتِدَارَ الْمَوْتِ، وَبِقِيَامَتِكَ  
أَنْزَرْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ، فَلِهَذَا نَهْتَفُ نَحْوَكَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْمُحْسِنُ الْمَجْدُ  
لَكَ.

## Psalm 116 (117)

✠ O praise the Lord, all you nations; praise Him, all you peoples.

Out of fear, the gates of death opened unto You, O Lord; and on beholding You, the gatekeepers of Hades trembled; for You crushed the brazen gates, and broke the iron bars. And You led us out of darkness and the shadow of death, and broke our bonds asunder.

✠ For He has made his mercy prevail over us, and the truth of the Lord abides forever.

Chanting the hymn of salvation, with our mouths let us sing: Come you all, let us fall prostrate in the House of the Lord, saying: You Who was crucified upon the Tree, and rose from the dead, and are in the bosom of the Father, be gracious unto our sins.

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

*Theotokion of the Resurrection, in Tone Two*

O Virgin, verily, the shadow of the law hath been annulled by the coming of thy grace; for as the bush was burning but not consumed, so didst thou give birth while yet a Virgin. And instead of the pillar of fire, the Sun of justice shone forth; and instead of Moses, Christ the Saviour of our souls.

## الْمَزْمُورِ ١١٦ (١١٧)

❖ سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ أَبْوَابَ الْمَوْتِ قَدْ انْفَتَحَتْ لَكَ مِنَ الْخَوْفِ. وَإِذْ أَبْصَرَكَ بَوَابُ  
الْجَحِيمِ ارْتَعَدُوا، لِأَنَّكَ حَطَّمْتَ أَبْوَابَهُ النُّحَاسِيَّةَ، وَسَحَقْتَ أَمْخَالَهُ الْحَدِيدِيَّةَ،  
وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ ظِلَالِ الْمَوْتِ وَادْلِهَمَامِهِ، وَمَزَّقْتَ رِبَاطَاتِنَا.

❖ لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ.

هَلُمُّوا بِاجْمَعِنَا لِنُرْتِّلَ مِنْ أَفْوَاهِنَا مُنْشِدِينَ سُبْحًا خَلَاصِيًّا، وَلِنَجُثُ فِي بَيْتِ  
الرَّبِّ قَائِلِينَ: يَا مَنْ صُلبَ عَلَى عُودٍ، وَانْبَعَثَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَلَمْ يَزَلْ  
فِي حِضْنِ آلَابِ، اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

### وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

أَيُّهَا الْبَتُولُ إِنَّ ظِلَّ الشَّرِيعَةِ قَدْ زَالَ بِوُرُودِ النِّعْمَةِ، لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْعُلْيَقَةَ كَانَتْ  
مُلْتَهَبَةً وَلَمْ تَحْتَرِقْ، كَذَلِكَ أَنْتِ وُلِدْتِ وَلَبِثْتِ عَذْرَاءَ، وَعَوَضَ عَمُودِ النَّارِ  
أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، وَعَوَضَ مُوسَى الْمَسِيحُ إِلَهُهُ مُخَلِّصُ نَفُوسِنَا.

## The Small Entrance

*The Priest recites in a low voice:*

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Priest:** In the evening, and in the morning, and at noonday we praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray to You, O Master of all, Lord who loves mankind: Direct our prayer before You as incense, and incline not our hearts to words or thoughts of evil; but deliver us from all who seek after our souls. For to You, O Lord, are our eyes, and in You, have we hoped. Put us not to shame, O our God. For to You are due all glory, honour and worship to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

**Deacon:** Amen. Bless, master, the holy entrance.

**Priest:** Blessed is the entrance of Your saints, always, both now and ever and to the ages of ages.

**Deacon:** Amen.

*He lifts up the Censor and says:*

**Deacon:** Wisdom. Stand aright.

**People:** O Joyous Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ. We that come to the setting of the sun, when we behold the evening light, praise Father, Son, and Holy Spirit, God. It is right for You at all times to be praised with righteous voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world glorifies You.

# الدُّخُولُ الصَّغِيرُ

يَتْلُو الْكَاهِنُ إِفْشِينَ الدُّخُولِ بِصَوْتٍ مُنْخَفِضٍ:

الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الْكَاهِنُ: مَسَاءً وَصَبَاحًا وَعِنْدَ الظَّهِيرَةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، وَنَشْكُرُكَ وَنَطْلُبُ إِلَيْكَ، يَا سَيِّدَ الْكُلِّ، أَلرَّبَّ الْمُحِبِّ الْبَشَرَ. فَقَوْمٌ صَلَاتِنَا كَالْبُخُورِ أَمَامَكَ. وَلَا تَمِلْ قُلُوبَنَا إِلَى أَقْوَالٍ أَوْ أَفْكَارٍ شَرِيرَةٍ، بَلْ نَجِّنَا مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُطَارِدُونَ نُفُوسَنَا. لِأَنَّ عَيْوَنَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا. فَلَا تَخْذُلْنَا يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّمَّاسُ: آمِينَ. بَارِكْ، يَا سَيِّدَ، هَذَا الدُّخُولَ الْمُقَدَّسَ.

الْكَاهِنُ: مُبَارَكٌ دُخُولٌ قَدِيسِيكَ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الشَّمَّاسُ: آمِينَ.

وَيَرْفَعُ الشَّمَّاسُ الْمِبْحَرَةَ وَيُعَلِّنُ:

الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةَ. فَلْنَسْتَقِمَّ.

الشَّعْبُ: يَا نُورًا بِهِيَا لِقُدْسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا. نُسَبِّحُ الْآبَ وَالْإِبْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُّوسَ الْإِلَهَ؛ فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.

**Deacon:** The evening Prokeimenon.

### **The Great Prokeimenon in Tone Seven**

**People:** Who is so great a God as our God? You alone are the God that does wonders.

**Verse** *You have declared Your strength among the peoples.*

**People:** Who is so great a God as our God? You alone are the God that does wonders.

**Verse** *You have with Your arm redeemed Your people,.*

**People:** Who is so great a God as our God? You alone are the God that does wonders.

**Verse** *I will remember the works of the Lord.*

**People:** Who is so great a God as our God? You alone are the God that does wonders.

## **The Gospel Reading**

**Deacon:** That we may be accounted worthy to hear the holy gospel, let us pray to the Lord our God.

**Choir:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Wisdom. Stand aright; let us hear the holy gospel.

**Priest:** Peace be to you all.

**Choir:** And to your spirit.

**Priest:** The reading is from the Gospel according to the Holy Apostle and Evangelist John. (*20: 19-25*)

**Choir:** Glory to You, O Lord. Glory to You.

**Deacon:** Let us attend.

الشَّمَّاسُ: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.

## الْبُرُوكِيمُنُ الْكَبِيرُ الثَّانِي بِاللَّحْنِ السَّابِعِ

الشَّعْبُ: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا، أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.

سِتْحُنُ ١ عُرِفْتَ فِي الشُّعُوبِ قَوَّتُكَ.

الشَّعْبُ: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا، أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.

سِتْحُنُ ٢ قُلْتُ الْآنَ ابْتَدَأْتُ، هَذِهِ تَغْيِيرُ يَمِينِ الْعَلِيِّ.

الشَّعْبُ: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا، أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.

سِتْحُنُ ٣ تَذَكَّرْتُ أَعْمَالَ الرَّبِّ.

الشَّعْبُ: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إِلَهِنَا، أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ وَحَدَّكَ.

## الْإِنْجِيلُ

الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ،

إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

الشَّعْبُ: يَا رَبُّ أَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ.

الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشَّعْبُ: وَلِرُوحِكَ.

الْكَاهِنُ: فَضْلُ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوحَنَّا الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

الشَّمَّاسُ: لِنُصِغِ

**Priest:** On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, “Peace be with you. As the Father has sent me, even so I send you.” And when He had said this, He breathed on them, and said to them, “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” Now Thomas, one of the Twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other Disciples told him, “We have seen the Lord.” But he said to them, “Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe.”

## **The Ektenia of Fervent Supplication**

**Deacon:** Let us say with all our souls and with all our minds, let us say:

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray You: Hear us and have mercy.

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You: Hear us and have mercy.

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)



**الْكَاهِن:** لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابِ مُعْلَقَةً حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَّفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ". فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أُرْسِلُكُمْ". وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمْسَكَتُمْ". أَمَّا تُوْمَا أَحَدُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ". فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَعَايِنُ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعُ إِصْبَعِي فِي أَثْرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ".

## الطَّلِبَةُ الْإِلْحَامِيَّةُ

**الشَّمَّاس:** لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ أَدْهَانِنَا لِنَقُلْ:

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ. (ثَلَاثًا)

**الشَّمَّاس:** أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ، إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ إِلَيْكَ، فَاسْتَجِبْ وَأَرْحَمِ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ. (ثَلَاثًا)

**الشَّمَّاس:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَأَرْحَمِ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمِ. (ثَلَاثًا)

**Deacon:** Again we pray for our father and Metropolitan (name).

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Again we pray for our brethren the priests, deacons, monks, nuns and for all our brethren in Christ.

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** And we pray for mercy, life, peace, health and salvation for the servants of God, all pious Orthodox Christians who reside and are present in this city, for those gathered in this holy church, for the Parish Council and for those who give, for their visitation, pardon and the remission of their sins.

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple; for all our Orthodox fathers and brethren departed this life, who here and in all the world lie asleep in the Lord.

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**Deacon:** Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who serve and those who chant, and for all the people here standing, who await Your great and rich mercy.

**People:** Lord, have mercy. (*Thrice*)

**الشَّمَّاس:** وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَان).

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**الشَّمَّاس:** وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَالرُّهْبَانَ  
وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**الشَّمَّاس:** وَأَيْضًا نَطْلُبُ الرَّحْمَةَ وَالْحَيَاةَ وَالسَّلَامَ وَالْعَافِيَةَ وَالْخَلَاصَ لِعَبِيدِ  
اللَّهِ، جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ، السَّاكِنِينَ وَالْمَوْجُودِينَ  
فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَالْمُجْتَمِعِينَ فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَمَجْلِسِ رَعِيَّتِهَا  
وَالْمُحْسِنِينَ إِلَيْهَا، وَافْتِقَادِهِمْ وَمَسَامَحَتِهِمْ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**الشَّمَّاس:** وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمُطَوَّبِينَ الدَّائِمِيِّ الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا  
الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُنْتَقِلِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ  
الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**الشَّمَّاس:** وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ  
الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكُلِّيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبُونَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ،  
وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ الْمُنتَظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْعَنِيَّةَ الْعُظْمَى.

**الشَّعْب:** يَا رَبُّ أَرْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**Priest:** For You are merciful, O God, and the lover of mankind, and to You we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

## The Evening Prayer

**Reader:** Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, even as we have hoped in You. Blessed are You, O Lord, teach me Your commandments. Blessed are You, O Master, make me understand Your statutes. Blessed are You, O Holy One, enlighten me with Your precepts. Your mercy, O Lord, endures forever; despise not the works of Your hands. To You belong worship, to You belong praise, to You belong glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**الْكَاهِن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ ، وَإِلَيْكَ نَزَعُ الْمَجْدِ ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .

**الشَّعْب:** آمِينَ .

## صَلَاةُ الْمَسَاءِ

**الْقَارِئ:** أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ . مُبَارَكُ أَنْتَ  
يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا ، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمِكَ إِلَى الْأَبَدِ ، آمِينَ . لِتَكُنْ يَا  
رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا ، كَمَا كُنْتَ عَلَيْنَا . مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي  
وَصَايَاكَ . مُبَارَكُ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حُقُوقَكَ . مُبَارَكُ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ  
أَنْزِنِي بِعَدْلِكَ . يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ إِلَى الْأَبَدِ ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا  
تُعْرِضُ .

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ ، آمِينَ .

## The Evening Ektenia

**Deacon:** Let us complete our evening prayer to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us  
O God, by Your grace.

**People:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy,  
peaceful and without sin, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our  
souls and bodies, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and transgressions,  
let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** All things good and profitable for our souls, and  
peace for the world, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life  
in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**People:** Grant this, O Lord.

# الطَّلِبَةُ الْمَسَائِيَّةُ

الشَّمَّاسُ: لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.

الشَّعْبُ: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاسُ: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَأَرْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشَّعْبُ: يَا رَبُّ أَرْحَمْ.

الشَّمَّاسُ: أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنًا كُلَّهُ كَامِلًا مُقَدَّسًا سَلَامِيًّا وَبِلا خَطِيئَةٍ الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الشَّعْبُ: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

الشَّمَّاسُ: مَلَائِكِ سَلَامٍ مُرْشِدًا أَمِينًا، حَافِظًا نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الشَّعْبُ: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

الشَّمَّاسُ: مُسَامِحَةً خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الشَّعْبُ: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

الشَّمَّاسُ: الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الشَّعْبُ: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

الشَّمَّاسُ: أَنْ نُنْتَمَّ بِقِيَّةِ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.

الشَّعْبُ: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

**Deacon:** Let us ask for a Christian ending to our life, peaceful, without shame and suffering and a good defence before the fearful judgement seat of Christ.

**People:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady, the Theotokos and Ever Virgin Mary, (*O most Holy Theotokos, save us*), with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

**People:** To You, O Lord.

**Priest:** For You are good, O God, and the lover of mankind, and to You we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Peace be to you all.

**People:** And to your spirit.

**Deacon:** Let us bow our heads to the Lord.

**People:** To You, O Lord.



الشَّمَّاس: أَنْ تَكُونَ أَوْخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً سَلَامِيَّةً بِلا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا  
حَسَنًا لَدَى مِنْبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.

الشَّعْب: اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.

الشَّمَّاس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةَ سَيِّدَتِنَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْأَدَائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، (أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ  
خَلِصِينَا) مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فَلْنُودِعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ  
حَيَاتِنَا الْمَسِيحَ الْإِلَهِ.

الشَّعْب: لَكَ يَا رَبِّ.

الْكَاهِن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ  
وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمِينَ.

الْكَاهِن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشَّعْب: وَلِرُوحِكَ.

الشَّمَّاس: لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.

الشَّعْب: لَكَ يَا رَبِّ.

**Priest:** *All bow their heads as the priest says the following prayer:*

O Lord our God, Who did bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon Your servants and Your inheritance; for to You the fearful Judge, who yet loves mankind, have Your servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the Devil and from vain thoughts and from evil imaginations.

Blessed and glorified be the majesty of Your kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**الكَاهِنُ: يَخْنِي الْجَمِيعُ رُؤُوسَهُمْ، وَيَتَلَوُ الْكَاهِنُ الْإِفْشِينَ التَّالِي:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ  
إِلَى عَبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ. فَإِنَّ عَبِيدَكَ قَدْ حَنُوا رُؤُوسَهُمْ وَأَخْضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ  
لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ،  
بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمَتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا  
الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍ شَيْطَانِي،  
وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيرَةِ.

لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكًا وَمَمَجَّدًا، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، أَلَانَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشَّعْبُ: آمِينَ.**

# Aposticha

*For the Resurrection In Tone Two*

Thy Resurrection, O Christ Saviour, hath illumined the whole universe. Thou hast renewed Thy creation. O Lord Almighty, glory to Thee.

## The Stichera of Pascha

*In Tone Five*

**People:** *Let God arise and His enemies be scattered, and let those that hate Him flee before His face.*

✠ Today a sacred Pascha has been revealed to us. A Pascha new and holy. A Pascha mystical, a Pascha all-venerable. Pascha the Redeemer Christ Himself. A Pascha that is blameless, a Pascha that is great. A Pascha of the faithful. A Pascha that has opened for us the gates of Paradise. A Pascha that sanctifies believers all.

**People:** *As smoke vanishes so let them vanish, as wax melts at the presence of fire.*

✠ Come now from that sight, O you women and heralds of good news, and say to Zion: Receive from us the joyful proclamation of the Resurrection of Christ. O Jerusalem be exultant dance and leap for joy, for you have witnessed Christ the King coming forth as a bridegroom from the sepulchre.

## الآبُوسْتِيخَا

### لِلْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّانِي

إِنَّ قِيَامَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَخْلُصُ قَدْ أَنْارَتْ جَمِيعَ الْمَسْكُونَةِ، وَاسْتَدْعَتْ  
جِبَلَتَكَ أَيُّهَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ الْمَجْدُ لَكَ.

## اسْتِيخِيرَاتُ الْفِطْحِ

### بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ

**الشَّعْبُ:** لِيُقْمِ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

✠ إِنَّ فِطْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقِذَ، قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فِطْحًا شَرِيفًا، فِطْحًا  
جَدِيدًا مُقَدَّسًا، فِطْحًا سَرِيًّا، فِطْحًا جَلِيلَ الْوَقَارِ، فِطْحًا بَرِيئًا مِنَ الْعَيْبِ،  
فِطْحًا عَظِيمًا، فِطْحًا لِلْمُؤْمِنِينَ، فِطْحًا فَاتِحًا لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، فِطْحًا  
مُقَدَّسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**الشَّعْبُ:** كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.  
هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبِنَ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا  
بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورُشَلِيمُ اطْرَبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ،  
لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحَ مَلِكِكِ بَارِزًا مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنٍ.

**People:** *So shall the wicked perish at the presence of God and let the just be glad.*

✠ The myrrh-bearing women at dawn very early, standing outside the tomb of the Giver of Life found an Angel who was seated upon the stone, and the angel addressed them and this is what he said: Why do you seek among the dead the One Who is alive? Why do you grieve as though corruptible the Incorrupt? So go back and proclaim it to His disciples.

**People:** *This is the day that the Lord has made, let us rejoice and be glad in it.*

✠ Pascha of delight. Pascha the Lord's Pascha. A Pascha all-venerable has risen for us. Pascha with joy let us embrace one another. Pascha the ransom from sorrow. Today from the sepulchre Christ emerged resplendently as from a bridal chamber, and the women He filled with joy, saying: Proclaim this to the Apostles.

✠ *Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

It is the day of the Resurrection, let us brightly shine on this festive occasion, and embrace one another. Brethren, let us say even to those who hate us: Let us forgive all things for the Resurrection; and thus let us cry aloud: Christ is risen from the dead, He trampled down death by death, and to those in the tombs He granted life.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs, bestowing life. (*Thrice*)

**الشَّعْب:** كَذَلِكَ تَهَلَّكَ الحَطَّاءَةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصِّدِّيقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.

إِنَّ النِّسْوََةَ الحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دَلْجَةِ عَمِيقَةٍ، بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِيِّ الحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكًَا جَالِسًا عَلَى الحَجَرِ، فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ قَائِلًا لِهِنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى؟ لِمَاذَا تَتَدَبَّنَ فِي البَلَى المُنْزَرَةِ عَنِ البَلَى؟ إِذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ.

**الشَّعْب:** هَذَا هُوَ اليَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.

إِنَّ فِصْحَنَا الَّذِي هُوَ فِصْحُ الرَّبِّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فِصْحًا مُطْرِبًا، فِصْحًا جَلِيلَ الأَعْتِبَارِ، فِصْحًا نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضًا بِفَرَحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فِصْحٍ مُنْقَذٍ مِنَ الحُزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ المَسِيحَ قَدْ بَرَزَ اليَوْمَ مِنَ القَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الخِدرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوََةَ فَرَحًا بِقَوْلِهِ بِشِّرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ.

✠ المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ المُقْدَسِ.

أَلآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

اليَوْمَ يَوْمَ القِيَامَةِ، فَسَبِيلُنَا أَنْ نَتَلَّأَّ بِالمَوْسِمِ، وَنُصَافِحَ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَنُنْقَلُ يَا إِخْوَةَ، وَنُنْصَفَحَ لِمُبْغِضِينَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي القِيَامَةِ، وَنُنْهَتِفَ هَكَذَا قَائِلِينَ: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، دَائِسًا المَوْتَ بِمَوْتِهِ وَالَّذِينَ فِي القُبُورِ وَهَبَهُمُ الحَيَاةَ.

المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بِالمَوْتَ، وَوَهَبَ الحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي القُبُورِ. (ثَلَاثًا)

# Dismissal

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**People:** Lord, have mercy.

**Priest:** May the blessing of the Lord and His mercy come down upon you through His divine grace and love for mankind, always, both now and ever and to the ages of ages.

**People:** Amen.

**Priest:** Glory to You, O Christ our God and our hope, glory to You.

**Priest:** O Christ our true God, through the intercessions of Your most pure, all-blameless holy Mother, by the power of the precious and life-giving Cross, through the petitions of the honoured, bodiless Powers of heaven, through the supplications of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy, glorious and triumphant Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint **(name)** patron of this holy church; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for You are good and the lover of mankind.

May the Holy Trinity protect your lives, always, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

**People:** Amen.



## الْحَثَّة

الشَّمَّاس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشَّعْب: يَا رَبُّ أَرْحَمِ.

الْكَاهِن: بَرَكَتُهُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحِلَّانِ عَلَيْنَا، بِنِعْمَتِهِ الْإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ،  
كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمِينَ.

الْكَاهِن: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الْحَقِيقِيُّ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا،  
بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَّارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ  
الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ،  
وَتَوْسَلَاتِ النَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانَ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ  
الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ،  
وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَسِّحِينَ بِاللَّهِ، وَالْقَدِيسِ (فُلَان) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهَهُ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ،  
إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ

التَّالُوْتُ الْقُدُّوسُ فَلْيَحْفَظْ حَيَاتِكُمْ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الشَّعْب: آمِينَ.

**Priest:** Christ is risen.

**People:** Indeed He is risen.

**Priest:** Glory to His Holy third-day Resurrection.

**People:** We worship His Holy third-day Resurrection.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and to those in the tombs,

**Choir:** bestowing life.

أَلْكَاهِنَ : الْمَسِيحُ قَامَ .

أَلْشَّعْبَ : حَقًّا قَامَ .

أَلْكَاهِنَ : أَلْمَجْدُ لِقِيَامَتِهِ الثَّلَاثِيَّةِ أَلْأَيَّامِ .

أَلْشَّعْبَ : إِنَّنَّا نَسْجُدُ لِقِيَامَتِهِ الثَّلَاثِيَّةِ أَلْأَيَّامِ .

أَلْكَاهِنَ : الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ أَلْأَمْوَاتِ ، وَوَطِئَ أَلْمَوْتَ بِأَلْمَوْتِ ، وَوَهَبَ أَلْحَيَاةَ

أَلْشَّعْبَ : لِلَّذِينَ فِي أَلْقُبُورِ .

*St Nicholas Antiochian Orthodox Church*  
*East Melbourne - Victoria*  
**PĀSCHĀ 2019**